

## FRAGMENTS DE RÉPONSE À UN ENTRETIEN<sup>1</sup>

Sans doute, la traduction à laquelle je me suis sentie avant tout liée c'est : Proust, « În căutarea timpului pierdut » (sept tomes) (environ quatre mille pages dactylographiées à 2000 signes chacune). La beauté du texte, je dirais même, sa forte beauté, me lie à elle, mais aussi sa difficulté, son extrême difficulté, qui m'a contrainte à lui consacrer une grande partie de mon temps pendant quinze ans. Avec cette traduction j'ai l'impression d'avoir créé un *monument* qui contribue – même peu – à rendre flexible la syntaxe de la langue roumaine, à son raffinement.

En fait, je suis extrêmement liée à chacune de mes traductions de grands écrivains de la littérature française, mais aussi à la traduction de mes poèmes des volumes bilingues : *Capcana/ Le piège* et *Étonnement/ Uimire*.

Au début, j'ai projeté ces « Ateliers »<sup>2</sup> comme un endroit où on puisse transmettre une compétence, celle d'un (des plusieurs) traducteur(s) expérimenté(s), vers un groupe de jeunes étudiants provenant des Facultés des Lettres (section française) de tout le pays. Le groupe n'était pas très grand – 30-40 étudiants – il était important qu'ils soient de jeunes-gens qui sentaient leur vocation pour être traducteurs de littérature. Après, j'ai constaté que le rôle de ces « Ateliers » est beaucoup plus complexe : l'échange d'expérience se produit, avec grand profit, aussi entre les membres du groupe d'étudiants, et, aussi entre les étudiants et leurs professeurs. L'action est biunivoque, profitable pour tout le monde.

La traduction littéraire se fait dans la solitude. Même dans les situations de collaboration, une première étape de l'activité de traduction se passe dans la solitude. La traduction individuelle te contraint à assumer ton option, à répondre pour ta signature. Elle développe tes aptitudes d'écrivain, elle te fait comprendre que le traducteur est, à son niveau, un créateur. La traduction en équipe, telle qu'elle est faite dans nos « Ateliers », ressemble plutôt à une activité d'apprentissage et a une valeur didactique : l'étudiant apprend du professeur, mais également le professeur de l'étudiant.

(traduit du roumain par **Ana-Maria ANTONESCI**<sup>3</sup>)

---

<sup>1</sup> « Fragmente de răspunsuri », in *Partea și întregul. Eseuri sau Obsesii fragmentate*, Editura Scrisul Românesc, 2009

<sup>2</sup> « Rencontres des jeunes traducteurs littéraires », qui se déroulent chaque année, à Suceava.

<sup>3</sup> Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, antonescianamaria@yahoo.com